

## CAPÍTULO 10

# La Trilla<sup>1</sup>

Llegamos en este apartado a una de las labores más curiosas, específicas y etnológicamente interesantes de la obtención del pan de cada día. Las faenas de la *trilla* variaban en gran medida a lo largo y ancho de la Península, tanto en relación a la situación y composición de las *eras*, lugares destinados a su realización, como en relación con los instrumentos –*trillo*, *rodillo*, *caballerías*, *mayaes*, etc.– de los que se valían los trilladores. La riqueza etnológica de esta labor agrícola y su poder diferenciador pueden ser comparables tan sólo a la del proceso de vinificación, otro de los sistemas de identificación de zonas rurales con similares características<sup>2</sup>.

A pesar de la gran variedad de posibilidades que ofrece el estudio de los distintos sistemas de *trillar* parece que en esta

1. Sobre esta faena agrícola contiene una descripción el libro del prof. Alvar: *Textos hispánicos dialectales*. I Madrid, 1960, págs. 256-7:

«Se ace la siega y se acen acinah y comienza la recolección, que er recohel lah mieseh. Y lah acinah se sacan con el carro po la era, donde se amontonan. Aora se tiende p'acér una parba que luego s'eppaturre. La triya se ace con un trigo o con lak cabayeriah. Cuando ne ay triyó, s'ehtruha con lab behtiah (...) Una beh qu'ehté triyá, s'amontona otra be pa limpial con una orca, que por aquí decimo bierdo, que es una orca que tiene cinco dienteh. Al limpial la paha se tira por altu y se ba, y el grano se ba queando, po donde se le yama la cara y se quea en un montón el trigo limpio y al otro lao toda la paha....» (Valsequillo, Córdoba. 17-XII-1955).

2. Los sistemas que describe F. Krüger y sus zonas de influencia son: *mayaes* en Asturias, Galicia, Zamora y León (Oeste); en Galicia y en zonas de León persiste aún el método de trillar por medio de caballerías (en 1927), mientras que el *trillo* se extiende por Zamora, Salamanca, Cataluña y centro de España. op. cit. pág. 55.

ocasión el refranero no resulta todo lo explícito que debiera, y echamos en falta toda una serie de vocablos y elementos: *maya*, *pala*, *horca*, *horcón*, *rodillo*, etc., que por su uso y popularidad merecerían mayor dedicación paremiológica.

Todo el proceso que conducirá a la separación del grano y a su almacenaje comienza con el transporte del trigo desde el campo a las *eras*.

## 1. Acarrear, barcinar

Este transporte se hace generalmente por medio de tractores en la actualidad, pero todavía quedan en España zonas rurales en las que el acarreo se realiza a lomos de animales con las tradicionales *angarillas* o *angarells*, o bien por carretas tiradas generalmente por un paréja de bueyes. Aunque el refrán parece disentir de esta práctica común al recomendar:

– Bueyes para arar y mulas para a *acarrear*.

El verbo *barcinar* es considerado por Fernández-Sevilla como voz típicamente andaluza y con significado igual al anterior *acarrear*. Lo encontramos en un refrán:

– Siega zorollo, *barcina* en seguida, trilla y avienta pronto, que agosto se nos echa encima.

## 2. Era

Hasta la introducción de la moderna maquinaria agrícola que realiza todas las faenas en el mismo campo segado y que no necesita de un lugar de condiciones especiales para realizar su trabajo, las *eras* representaban unos espacios muy importantes dentro del ámbito agrícola, y de sus dimensiones y características se podían deducir la capacidad y riqueza de una comunidad. Actualmente, en las zonas de mayor industrialización se han perdido estos solares y se realizan las faenas de *aventado* con las máquinas aventadoras trilladoras en el patio más cercano al lugar de almacenaje de la paja.

La elección y preparación de las *eras* representaba anualmente una labor delicada e importante que requería una cierta técnica. Todos

los tratados de agricultura nos aleccionan al respecto<sup>3</sup>. En el ámbito castellano nos informa Herrera de las distintas posibilidades de factura y localización:

«(...) que sea redonda y en medio algo más alta, y que vaya como a soslayo que si lloviere no se quede el agua en medio, sinó salga afuera (...) En la hechura hay muchas formas, según el ape-  
rejo del lugar. La más principal es, si ha lugar, de se hacer sobre una grande piedra porque allí se trilla mejor y más aína. (...) Hay otra manera de hacer la era de un ladrillado a canto o de un enlosado de piedra. Otra manera: cerner muy bien la tierra y mo-  
jarla con agua y alpechín y pisarlo muy bien con bestias o ga-  
nado. (...)»<sup>4</sup>

Conforme a la importancia de estos lugares el refranero contiene abundantes citas sobre las *eras*, principalmente en refranes didácticos en los que se asimila *era* a resultado o recompensa por un esfuerzo. Encontramos también paremias pertenecientes a los otros tipos clasificados:

- B) – El agua agostera destroza la *era* pero aparta la rastrojera.
  - Tardías *eras*, agua en ellas.
  - Lo que tengas en la *era* sin trillar con arte hacinado debiera estar.
  - Si quieres llevarlo a la *era*, guarda la hoja primera.
- C) – La Candelera, cinco meses a la *era*, el que no tiene, seis meses espera.
  - Si en marzo oyés tronar limpia tu *era* y barre el pajar.
  - En abril, tiéndete de madril, y si ves la caña relucir, limpia la *era* que el trigo espera.
  - Por Sta. Ana y la Magdalena no tengas parvas en la *era*.
  - Cuando junio llega afila la hoz limpia la *era*.

3. También en los *Textos hispánicos dialectales*, esta vez en el T. II, pág. 553, encontramos una descripción de la era transcrita por Gregorio Salvador en marzo de 1955 en el pueblo de Jódar.

4. Herrera. op. cit. cap. X Libro I.

- En junio todo el pueblo está en la *era* y en la torre la cígüeña.
  - Desde el quince (de agosto) mies en la *era*, poco bueno le espera.
  - Acaba tu *era* que S. Bartolomé está cerca.
  - S. Bartolomé, el que ha concluido la *era*, agua en él.
- D) – Niebla es, niebla es, y llévase las *eras* tras las mies.
- A las *eras* tardías las acoge el agua.
  - Cuando dicen *eras*, o las hay o echan en ellas.
  - Hasta verlo en la *era*, llámale hierba.
  - Bien granada la sementera esperándola está la *era*.
  - Cuando hay trigo en la *era* hay pan en la mesera.
  - Ni en mi *era* nin en mi cibera trille quien quisiera.
  - Segar o gavillar o guardar la *era*.
  - Más valen barreduras de *era* que caudal de panadera.
  - Cual sea la sementera así será la *era*.
  - De la pradera a la *era* hay larga espera.
  - Ve a la *era* y en Dios espera.
  - La *era*, cuando la dejan; la moza cuando la comienzan.
  - A poca sementera, chica *era*.
  - Más vale granza de *era* que trigo de carrera
  - El queso en la quesera y el pan en la *era*.
  - El trigo que no se junta en la tierra se junta en la *era*.
  - El pan en la *era* el ojo llena.
  - Parva en greña, las gavillas sin hiscales pero enteras en la *era*.
  - En labor de *eras* pon mano y hoz.
  - Más vale granza de *era* que trigo de carrera.
  - Cornejales y veras no van a la *era*.
  - *Eras* y aire nunca faltó a nadie.
  - Alzar o levantarse de *eras*.

### 3. Trillar, trilla

Aunque hemos hablado de los distintos tipos de *trilla* no podemos demorarnos en sus múltiples variedades puesto que corresponderían en puridad, a un tratado de etnología y costumbres agrícolas, cuestión que, por otra parte, ya ha tenido numerosos e inmejorables comentaristas<sup>5</sup>. Citaremos solamente algunas variantes y su posible localización geográfica.

En las comarcas del N. se venía usando desde épocas remotas el *mayal* o *mallal* para *trillar* pequeñas cantidades de *parva* mientras que en las zonas meridionales se empleaban diversos métodos entre los que cabe destacar el simple pisado de las caballerías. La introducción del *trillo* y del *rodillo* parece posterior aun cuando ya en las iglesias románicas de Beleña y Campisábalos aparece un relieve del trillo común castellano<sup>6</sup>. En todo caso la mayor o menor antigüedad de uno u otro sistema no afecta a nuestro estudio que se limita a detectar y reproducir las paremias que conciernen a la labor de la *trilla* y sus aperos.

De parecida opinión resulta el Prior de Perpignan que sentencia que, sea de la manera que sea, lo importante es que se realice la labor y que ésta obtenga buenos resultados:

«En las partes donde hay yeguas trillan condos o con tres varillas (...) otros trillan con bastón o *mangal*, que llaman el Portugués, el qual es el más pobre trillar de todos, otros trillan con mulas, otros con bueyes, conforme el poder de cada uno»<sup>7</sup>

Las paremias concernientes a la *trilla* se agrupan también en los tres apartados diferenciales:

- B) – Parva mojada, aunque seque: mal trillada
  - Parva vuelta y bien *trillada* si hay buen viento despachada.
  - Lo que es *trillar* mojado y aventar sin aire sólo el que lo pasó lo sabe.

5. Para la zona andaluza ver Fernández-Sevilla pág 194 y ss.

6. Julio Caro Baroja op. cit. pág. 124.

7. Fray Miquel Agustí. *Libro de los Secretos...* Libro II pág. 176.

- *Trillar* mojado, aventar sin aire y comer sin gana, las tres jeringas de la Jana.
  - Quien con asnos *trilla* en la parva se le cagan.
  - *Trillar* con burros, cagar la parva.
  - Parva con asnos *trillada*, mal trillada y bien cagada.
  - Lo que tengas en la era sin *trillar*, con arte hacinado debiera estar.
  - La faena de la *trilla* ocupa al de la aldea y al de la villa.
  - Arar con burros y *trillar* con soga, sembrar buen trigo y coger amapolas.
  - Quien siembra en arenales no *trilla* pegujales.
- C) – Aunque no dejes de *trillar*, si llueve vete a arar.
- Siega zorollo, barcina en seguida, *trilla* y aventá pronto que agosto se echa encima.
  - La faena de la *trilla* ocupa al de la aldea y al de la villa.
  - Si llueve en enero sube los *trillos* al gallinero.
  - Quien no *trilla* en julio no *trilla* a su gusto.
  - En agosto *trilla* el perezoso.<sup>8</sup>
  - Quien no *trilla* en agosto *trilla* con mal rostro.
  - El que en julio no *trilla* en agosto no gavilla.
- D) – Nin en mi era nin en mi cibera *trille* quien quisiera.
- *Trillad* y no perdáis tiempo antes que se eche el viento.
  - No pongas bozal al buey que *trilla*.
  - Mucho afana quien *trilla* con agua.
  - Lo que es *trillar* mojado sólo lo sabe el que lo ha pasado.
  - *Trillar* mojado, trabajo disparatado.
  - Parva *trillada*, parva beldada.
  - En no saliéndose de la parva, todo es *trillarla*.

8. Tiene idéntica estructura formal y significado que el refrán catalán transcrito en el apartado correspondiente a esta lengua.

- Quien con muchachos y con asnos *trilla*, cagajones acriba.
- Por medio y por la orilla como quien *trilla*.

D) – Estar *trillado*.

#### 4. Trillo, mayal

El *tribulum* era conocido en la península ya en época prerromana, presumiblemente importado a través del N. de África, y una variante de éste, el *plostellum* fue descrita ya por Varrón<sup>9</sup>.

El instrumento consta de un tablero rectangular que es arrastrado por las caballerías con la misión de cortar, aplastar y desgranar el trigo. Un tratadista agrícola del s. XVIII lo define como «de tres a cuatro pies de ancho y unos seis de largo, variando frecuentemente estas dimensiones, y se compone de dos o tres tablones ensamblados unos con otros de unas quatro pulgadas de grueso, en los que se hallan embutidos por su parte inferior muchos pedernales muy duros y cortantes que arrastran sobre las mieses. En la parte anterior hay clavada una argolla para atar la cuerda que le arrastra y a la que se engancha comúnmente dos caballerías, y sentado un hombre en el trillo le conduce dando vueltas y pasándole sobre la parva extendida en la era».

También Covarrubias da parecida descripción del instrumento en su diccionario.

Aunque solamente hemos recogido dos refranes relativos al *trillo* éstos son de por sí suficientemente descriptivos:

- *Trillo* con tarara es un instrumento que evitará pérdidas sinuento.
- Si en marzo oyess tronar, echa los *trillos* a impedrar.
- La cuenta del *trillo*, cada canto en su agujero.

9. Fernández-Sevilla op. cit. pág. 201.



*Trillo de pedernales en S. Asensio (Rioja Alta).* Fot. aut.

### *Mayal*

Parece indiscutible la antigüedad y extensión de este sistema de *trilla*, ya que es el que comúnmente se representa en los menologios de varias catedrales, como la de Toledo, S. Isidoro de León, Sta. M.<sup>a</sup> de l'Estany, de Barcelona (coro), Iglesia de S. Juan de las Abadesas, etc., aunque, en opinión de los expertos<sup>10</sup>, su uso fuera relegado a finales del s. XVIII a algunas zonas del N. y NE de la península.

Solamente una paremia hemos encontrado en la que se haga mención de este sistema:

– En agosto se *maya* el rostro.

10. Cita Caro Baroja a Trotzig (Stockholm 1943) para orientar sobre la distribución del mayal en nuestra península: algunos valles del Pirineo catalán y aragonés un poco la región vasca, la totalidad de la zona cantabra, astur-galaica y N. de Portugal, y en zonas aisladas de Sierra Nevada. (Caro op. cit. pág. 119).

## 5. Parva

El término denomina la mies tendida en la era antes de ser trillada o, una vez efectuada esta operación, en espera de ser aventada y separada<sup>11</sup>.

Varios refranes castellanos contienen este vocablo:

- B) – Estercola y escarda y cogerás buena *parva*.
  - Parva mojada, aunque seque, mal *trillada*.
  - Cuando el buey viejo en la *parva* no tose, mal va la troje.
  - Quien con asnos trilla en la *parva* se le cagan.
  - *Parva* vuelta y bien trillada, si hay buen viento, despachada.
  - Año de heladas, año de *parvas*.
  - *Parva* en greña, las gavillas sin hiscales pero enteras en la era<sup>12</sup>.
- C) – Entre Sta Ana y la Magdalena no tengas *parvas* en la era.
  - En buen año y en malo, *parvas* hay en mayo.
- D) – En no saliéndose de la *parva* todo es trillarla.
  - Quien no sirva para nada sirve para echar y volver la *parva*.
  - *Parva* trillada, parva beldada.
  - Cuando el gallo junta la parva y la gallina la escarba, dos higas para la *parva*.
  - Buen viento lleva la *parva*! y se llevaba el grano y la paja.
  - Ni *parva* en el trigo ni sospecha en el amigo.
- E) – Salirse uno de la *parva*.

11. Para la exacta determinación de esta voz en Andalucía ver Fernández-Sevilla pág. 193.

12. Es este uno de los pocos refranes de los que podemos asegurar, con un mínimo margen de error, su procedencia. El prof. Fernández-Sevilla da *greña* como significante de «cereal hacinado en el campo para que la lluvia no moje la espiga en alguna zona de andalucía y cereal aún sin pegar» en otras. En ambos casos el término es propio –por lo que sabemos– de esta región y, está también considerado como andalucismo por el DRAE, lo que permite aventurar su lugar de origen.

## 6. Parvero

El hombre que extiende y prepara la *parva* para ser *trillada* y *aventada* recibe, en un refrán que hemos recogido, el nombre de *parvero*:

- Le dijo julio al *parvero*: «Ya dormirás en enero».

## 7. Aventar, beldar

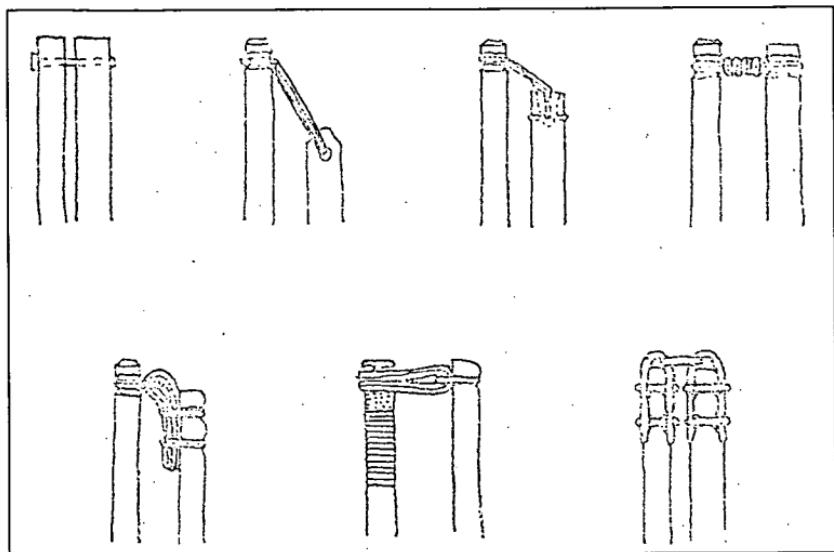
El proceso de *aventar* o *beldar* la parva, una vez *trillada* y a medida que esta operación se va efectuando, consta de la repetición, con más o menos variantes, de los mismos movimientos destinados a recoger, apilar y lanzar al aire los montones de mieses cortadas por el *trillo* o deshechas por los *mayales*, para procurar que el viento separe la paja del grano, mucho más pesado, que irá cayendo a tierra. La operación se repetirá todas las veces que sea necesaria, cambiando, cuando se precise, de instrumentos: horquillas, palas u horcones, para lograr mejores resultados. El proceso de aventar estuvo supeditado, durante mucho tiempo, a los caprichos climáticos hasta que la moderna tecnología introdujo primero los ventiladores (ver refrán) y más tarde las máquinas trilladoras-aventadoras.

Por ello el refranero se hace eco de la supeditación tan absoluta de esta labor a las variaciones meteorológicas:

- *Aventar* sin viento y parir antes de tiempo no puede ser.
- *Aventar* sin viento, perder la paciencia y el tiempo.
- Trillar mojado, *aventar* sin aire y comer sin gana, las tres jeringas de la Jana.
- Lo que es trillar mojado y *aventar* sin aire sólo el que lo pasó lo sabe.
- Mies bien trillada, pronto *aventada*

Por su parte, el término sinónimo *beldar* se halla representado en un refrán:

- *Parva beldada*, parva trillada.



Principales tipos de ataduras en los mayales (según Dag Trotzig).

(De *La vida agraria*, J. Caro Baroja)

## 8. Pala

Para aventar se ayudan los trilladores de las *palas* que les permiten recoger y girar la parva, y de las *horcas* u *horcones*, generalmente de una sola pieza de madera y de dos, tres, cuatro o incluso cinco puntas, además del *rastrillo* para recoger la mies trillada.

No hemos encontrado paremias relativas a estos aperos pese a su indudable popularidad y extensión. En las zonas en que se emplea el término *beldar* para designar el aventado de la parva, se conoce el instrumento empleado con el nombre de *bieldo*. El único refrán que hemos seleccionado es el que contiene el elemento *pala*, aunque no tenemos la seguridad de que la *pala* de la que habla (relacionada con granero) sea la misma que se empleaba para apilar la *parva* en la *era*. El término *pala*, en realidad, indica tanto la empleada en la *era* como la que sirve para apilar y remover el cereal en el *granero*, como también la que emplea el panadero para *enhornar* el pan:

- La *pala* en el *granero* y el *arado* en el *terreno*.

## 9. Paja

Una vez se ha procedido al aventado de la *parva* trillada queda separado el grano del resto de la espiga y de los trocitos de tallo que el *trillo* ha ido cortando. Estos restos forman la *paja* que se almacenará para alimento y lecho de ganado. En todo el proceso que hasta aquí venimos describiendo no han existido operaciones inútiles ni resultados ineficaces: todo elemento juega su papel en el engranaje vital agrario y cada uno es, en su parcela, indispensable.

Un elemento tan importante para la vida y sustento de los animales domésticos y del ganado no podía menos que verse reflejado en las paremias agrícolas. Consecuentemente, son muy numerosas las que contienen en su base léxica este vocablo. Las podemos agrupar en cuatro distintos apartados:

B) – Siega alta, desperdicio de *paja*.

- Al segar baja la mano y tendrás más *paja* para tu ganado.
- Baja la mano y cogerás *paja* y grano.
- Trigo cañivano, buen pan y buena *paja* para el ganado.
- En año bueno, toda la *paja* es heno; en año malo la *paja* es grano.
- Quien guarda *paja*, guarda plata.
- *Paja* trigaza no entra en mi cuadra.
- *Paja* trigaza vale la mitad que *paja* cebadaza.
- *Paja* trigaza mala *paja*; buena, la de cebada.
- *Paja* nueva y cebada vieja ensanchan la pelleja.
- ¿A dónde vas trigo tardío? a alcanzar al temprano.
- Ni en *paja* ni en grano.
- A enfermo que ropa tienta y coge al aire la *paja*, prevenle la mortaja.
- La tierra negra buen pan lleva, la blanca ni tierra ni *paja*.
- En lo temprano se recoge *paja* y grano, en lo tardano se trabaja en vano.
- Quien alto siega la mitad de la *paja* se deja.

- C) – Año hortelano, mucha *paja* y poco grano.
- Mes de enero verano, ni *paja* ni grano.
  - Febrero verano, ni *paja* ni grano.
  - No lloviendo en febrero, no hay *paja* ni heno.
  - Abril llueve grano y *paja* mayo.
  - Primavera muy lluviosa, poco triguera y muy *pajosa*.
  - Abril para los hombres llueve grano y *paja* para las bestias mayo.
  - Mayo frío poca *paja* y mucho trigo.
  - Mayo hortelano, mucha *paja* y poco grano.
  - Mucha *paja* y poco grano es por vicio del verano.
  - Desde el día de S. Bartolomé se seca la *paja* por el pie.

La paja ya desde tiempos bíblicos tiene reminiscencias morales que la equiparan al resultado negativo, infructuoso: Jeremías compara las verdaderas profecías con el trigo y las falsas con la paja, con lo que se inicia un paralelismo que se refleja también en las paremias inespecíficas:

- ¡Buen viento lleva la parva! Y se llevaba grano y *paja*.
- El vinagre y la *paja* no se derraman.
- La mala paga siquiera en *pajas*.
- Ni trigo ni *paja* ni sueño con baraja.
- A la lumbre no te acerques con *paja*.
- Una *paja* detiene un molino.
- Con el tiempo y la *paja* se maduran los nísperos.
- Asno que no trabaja coma sólo *paja*.
- La última *paja* quiebra el lomo del camello.
- No valga más la *paja* que el trigo.
- Más vale blanca de *paja* que maravedí de lana.
- Ni casa en dos lugares ni *paja* en dos pajares.
- Allá va lo tardío con lo temprano; más no en la *paja* ni en el grano.
- Por guardar *paja* y vinagre no se ha perdido nadie.

- No hay faena tan mala como el moler *paja*.
  - Pan y *paja* todo se cae en casa.
  - Mal amigo deja la *paja* y llévase el trigo.
- E) – Sacar *pajas* de una albarda.
- Estar limpio de polvo y *paja*.
  - Ver la *paja* en ojo ajeno y no ver la viga en el propio.
  - Buscar la *paja* en el oído.
  - No dormirse en las *pajas*.
  - Por un quítame allá esas *pajas*.
  - Tírame allá esa *paja*.
  - Nunca duermen en las *pajas*.
  - Ajas y *pajas* y medra de *grajas*.
  - No venir a lumbre de *pajas*.
  - A humo de *pajas*.

## 10. Grano

Llegamos en este apartado a otro de los elementos primordiales: el grano, el resultado de la cosecha limpia ya de residuos e impurezas. De su calidad y cantidad dependerá el buen éxito de la misma y la satisfacción del agricultor. Por otra parte, el grano es a la vez elemento terminal de un proceso agrícola e inicio del mismo, puesto que será este grano, seleccionado y elegido, el que volverá a sembrar el labrador para repetir el ciclo eterno de las cosechas.

Trigo, grano y pan son, como es lógico, las entradas léxicas que contienen mayor número de refranes, lo que confirmaría, si ello no fuese innecesario, de manera indirecta la importancia de estos elementos en la vida agrícola cerealística.

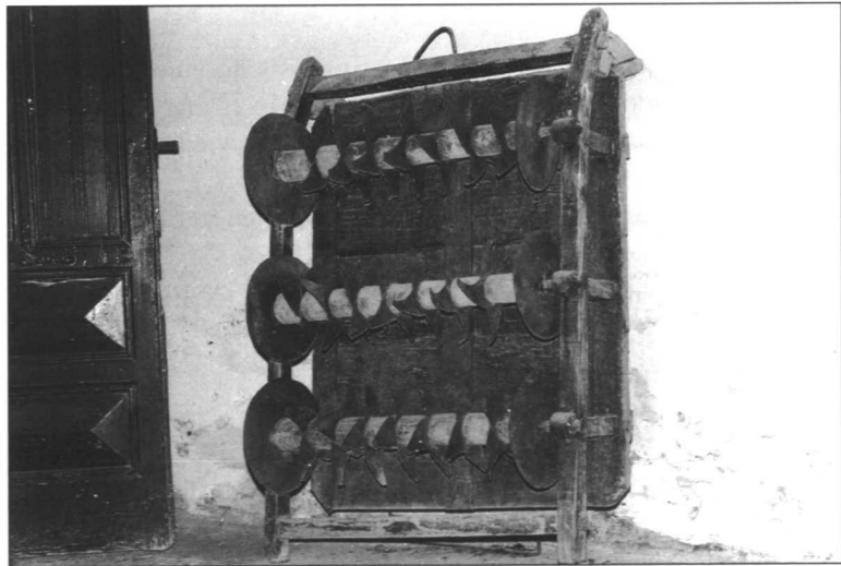
También los refranes de este apartado permiten su clasificación en los grupos habituales:

- B) – Si quieres coger mucho *grano* ara muy hondo y siembra muy claro.
- Baja la mano y cogerás *paja* y *grano*.

- Con buen tiempo se ahecha el *grano* de la cosecha.
- Todo *grano* has de vender y trigo sólo moler.
- Terreno bien barbechado y bien otoñado buena cama para el *grano*.
- En lo temprano se recoge paja y *grano*, en lo tardano se trabaja en vano.
- El que va precipitado coge el *grano* desmedrado.
- Todo *grano* recogido con frecuencia sea movido.
- Con los *granos* de un buen año se remedian tres de daño.
- *Grano* pesado y lustroso, en la siembra es el hermoso.
- Mucha paja y poco *grano* es por vicio del verano.
- Año hortelano, mucha paja y poco *grano*.
- En año bueno el *grano* es heno y en año malo la paja es *grano*.
- Segador baja la mano que la mies no es sólo *grano*.
- Terreno bien barbechado y bien otoñado, buena cama para el *grano*.
- Con aire solano mal se limpia el *grano*.
- Año que empieza helando, año de *grano*.

- C) – Los *granos* en octubre están ya curados y los vinos de madre ya sacados.
- Del agua de octubre y del sol de mayo viene a la troj el *grano*.
  - Para fines de este mes (agosto) el *grano* en tu casa ten.
  - Febrero verano, ni paja ni *grano*.
  - Si en enero ves hierba, tus *granos* reserva.
  - Lodos en marzo, en agosto espigas y *grano*.
  - Agua en abril, *granos* mil.
  - Abril para los hombres llueve *grano* y paja para las bestias mayo.
  - Cuando se apadrizan los sembrados en abril, muchas flores, después poco *grano*.
  - No se va mayo sin *grano*, que en la espiga, que en el ajo.
  - En mayo, tal como está será el *grano*.

- Agua de mayo quita aceite y no da *grano*.
  - Mayo hortelano, mucha paja y poco *grano*.
  - Por S. Urbano el trigo ha hecho *grano*.
  - Dice el trigo al sembrador: con un *grano* o con dos en julio soy con vos.
  - Ni que siembres tarde ni temprano en junio todo es *grano*.
- D) – *Grano a grano* se acaba el montón de antaño.
- *Grano a grano* allega para tu año
  - El que en la fiesta trabaja siembra *grano* y coge paja.
  - Un *grano* no hace granero pero ayuda al compañero.
  - No le llames *grano* hasta que esté bien encerrado.
  - Ver en un *grano* dos espigas a adorar a Dios obliga.
  - Entierra el *grano* el labrador y lo encomienda a Nuestro Señor.
  - Quien el *grano* en tierra tira en Dios cree y en Dios confía.
  - ¡Buen viento lleva la parva! Y se llevaba *grano* y paja.



Trill, Vilabella (Alt Camp). Fot. Aut.

# CATALÁN

Las faenas de la trilla: *batuda*, aventado: *ventar* y selección de la paja y el grano fueron estudiadas minuciosamente por la escuela de etnólogos catalana que se desenvolvía alrededor de L'Institut d'Estudis Catalans, L'Arxiu de Etnografía i Folklore, los Centros Excursionistas, los Casals y Ateneus y de toda una serie de eruditos estudiosos de las costumbres y folklore catalán de la primera mitad de nuestro siglo: Violant i Simorra, Amades, Batista i Roca, A. Campmany, S. Farnés, Serrai Pagés, Serra i Boldù, etc. Por todo ello huelga su descripción en este estudio, aunque trataremos de ver cómo las paremias, de no poseer el testimonio de los eruditos, también podrían informarnos al respecto.

En cuanto a la localización y características de la *era* en zona catalana, tenemos abundante bibliografía que nos permite una exhaustiva documentación<sup>13</sup>.

## 2a. Era

Empezaremos por la localización de todo este proceso en su lugar habitual: *l'era*. En algunas zonas rurales catalanas, sobre todo en la *masies*, se dedicaba el patio enlosado que daba acceso a la casa para las faenas de la batuda en el verano, mientras que en los demás meses servía para depósito de carruajes y caballerías. Los refranes catalanes de *l'era* pertenecen a los dos grandes grupos: el que relaciona la vida agraria con los meses del año y el santoral y el de las paremias con pérdida de especificidad:

- C) – Sementer que terreja per la Candelera, umple s'*era*.
  - Quaresma ventolera, pocs cavallons a *l'era*.
  - Entre S. Joan i S. Pere no posis batuda a *l'era*.
  - Per S. Joan les garbes al camp, per S. Pere, les garbes a *l'era*.

13. Ver, además de los trabajos ya citados de los etnólogos catalanes, el completo estudio de P. Rokseth: *Terminologie de la culture des céréales à Majorque* en Biblioteca Filológica del I-CEC, Barcelona 1923.

- Al mes de juliol a l'era s'hi fa un bon sol.
  - En juliol ses garbes a s'era i es bous en es sol.
  - Entre S. Ana y la Magdalena no tinguis parva a l'era.
- D) – Qui no vulgui pols que no vagi a l'era.
- Qui no te era ni trull cada any es treu un ull.
  - Lo qui no te era ni trull no sap lo que cull.
  - Qui no te era ni cup te la meitat del blat i el vi perdit.
  - Algún dia eres era, ara ni era ni blat.
  - No es meva l'era, que batí qui vol
  - Lo blat a l'era i la fam a la pastera.
  - Rebost buit, el blat a l'era.
  - Era, i no también en ella.

### 3a. Batuda, batre

Estas labores se acostumbraban a realizar por los distintos medios ya descritos al hablar de la *trilla*. Los más utilizados en Cataluña han sido el pisado de las caballerías, usando para ello un calzado especial: *sabates de batre*, o los rodillos o *currongs*, o el trillo: *trill*, ya descrito, y los mayales, que reciben en Cataluña el nombre de *batolles*.

Las labores de la *batuda* se acompañaban en muchas ocasiones de cantares melodiosos y acompañados que alentaban a animales y a hombres en su monótono trabajo. Estas cancioncillas: *cancions de batre* se encuentran recogidas en muchos de los estudios publicados sobre el tema.

En relación con esta acción y los términos *batuda* y *batre* hemos encontrado los siguientes refranes:

- C) – Aigua de març, mala pels sembrats, entre S. Joan i S. Pere no possis la *batuda* a l'era.
- Pel juny segaràs, pel juliol batràs.
  - Qui no bat pel juliol no bat quan vol.
  - Amb bon sol, bat en juliol.
  - Per l'agost bat lo peresós.

D) – La ventura d'en Samarró, que pensava *batre* i bateren-lo.

- Qui *bat* primerec bat de franc.
- Era, i no *batén* en ella.
- Seguem i ja *barem* a l'estiu.
- Després de segar ve el *batre*.
- No és meva l'era, que *bati* qui vol.
- Bon *batre*, mal hivern.
- Al *batre*, si no aquest l'altre.

E) – *Batre* sempre a la una.

- *Batre* per la palla.
- Fer *batre* ses foranes a algú.
- *Batre* el coure.
- Fer-se *batre*.
- *Batre* l'empedrat.
- *Batre* ferro.

De Violant i Simorra. *Etnografía de Reus...*

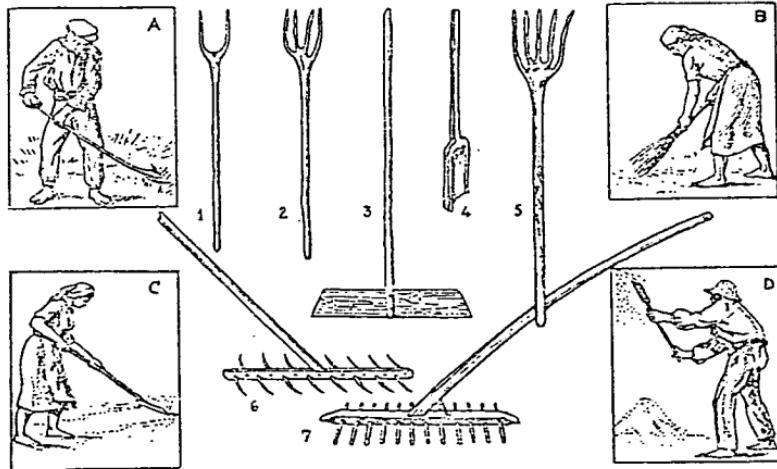


Fig. 14: Estris de batre, triar i ventar: 1), *força*; 2) i 5), *triença*; 4), *pala de canal*; 7), *bergantí*, de Reus; 3). *tiràs* i 6) *rampill*, de Montblanc. I A, B, C i D, forquejant la palla, agranant, apalant i ventant el gra, respectivament, segons uns apunts del natural copçats «per Balanyà, a Montblanc, en 1946

#### 4a. Batolles

Como su paralelo *mayales*, se trata de unos bastones unidos entre sí por una cuerda. Su forma variaba de un lugar a otro pero su finalidad era la misma: golpear con uno de los extremos el cereal para que éste se rompa y libere el grano. Su uso se extendía por toda Europa y el N. de la Península, y de ellos cita siete clases fundamentales el etnólogo sueco Dag Trotzig<sup>14</sup> en su estudio acerca de los sistemas de trilla en el mundo occidental.

A pesar de no ser éste el único sistema empleado comúnmente en el área catalana y del mayor y más reciente uso de otros elementos: *trill*, *currons*, etc., en las faenas del *batre* es solamente de este utensilio del que guarda memoria el refranero, quizá, como ocurre en otras ocasiones, debido a su mayor antigüedad y rustiquez. Con todo, solamente hemos encontrado una paremia relativa al mismo:

- A S. Mateu, verema i *batoll* arreu.

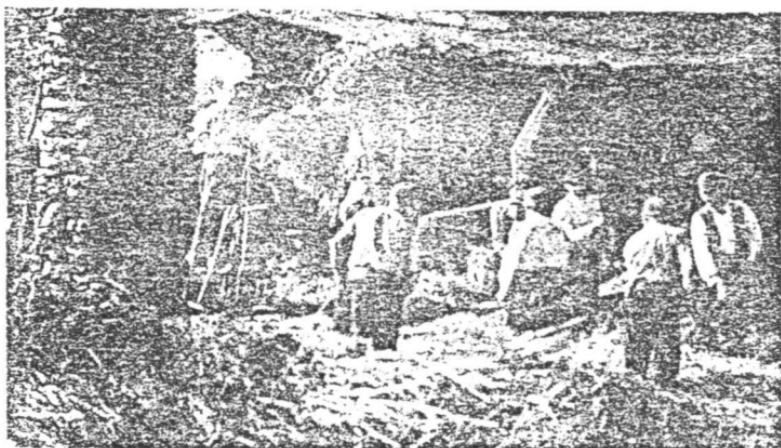
Otros sistemas de igual o mayor raigambre como las *curras* o *currons*, especie de cilindros de madera o piedra –con o sin estriás– que arrastraban las caballerías por encima de la parva para trizarla, no han tenido eco en el refranero catalán, o el menos nosotros no hemos sabido encontrar referencias paremiológicas ni escritas ni habladas de éstos u otros utensilios de *batre*.

#### 5a. Parva

El conjunto de meses tendidas en la era: *estesa* recibe en algunas zonas catalanas de influencia castellana el nombre de parva. En este sentido lo hemos econtrado en dos refranes, procedentes ambos de la región valenciana:

- Fema i entrecava y collirás bona *parva*.
- Entre Sta. Ana i la Magdalena no tinguis *parva* a l'era.

14. Reproducido por Caro Baroja en *La vida agraria...*



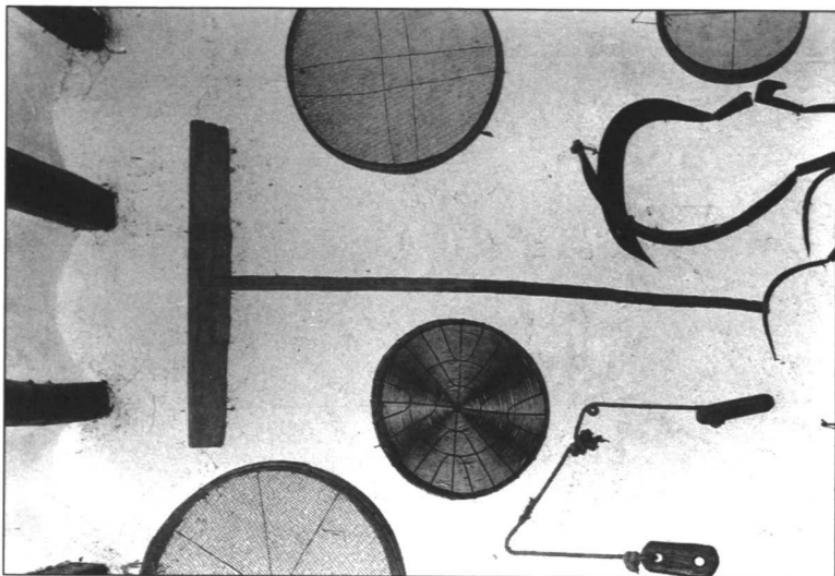
Trillando trigo con mayales en Camprodón, Gerona

## 7a. Ventar

Esta operación se realiza de modo similar en todas las zonas cítricas. Varían solamente la denominación y algunas características secundarias de los aperos, pero en definitiva el conjunto de acciones a realizar: apilar, extender, remover y aventar la parva son las mismas.

Hemos recopilado los siguientes refranes catalanes relativos a la acción de *ventar*:

- Qui no *venta* pel juliol, no llimpia quan vol.
- No tenir pala ni forca ni lloc on *ventar*.
- Quan fa aire és quan *s'aventa*.
- Al gos ronyós tots *l'aventen*.



*Garbells y Aplanador.* Vilabella (Alt Camp). Fot. Aut.

### 8a. Pala, forca, rampil

Con estos instrumentos ocurre lo mismo que con sus paralelos castellanos: no todos los que acompañan al hombre y le ayudan en esta labor están representados. Otros útiles como el *tiràs*, *diable*, *trianca*, etc., no han obtenido pervivencia paremiológica, su memoria se conserva en la de las generaciones que han conocido esta singular labor agrícola y en los tratados sobre el tema<sup>15</sup>.

Solamente *pala*, *forca* y *rampill* han merecido la atención del refranero, al menos en lo que hasta ahora nosostros hemos podido conocer:

- No tenir *pala* ni *forca* ni lloc on ventar.
- Al juliol, la *forca* al coll.

15. Ver una muy detallada descripción de los utensilios y su terminología en el trabajo ya citado de Violant i Simorra relativo a la comarca de Reus: *Etnografía...*

- Déu te'n faci ençà i enllà amb una *força* ventera!
- Eixir amb les *forques* al coll.
- Esser bo per la *força* i el *rampill*.
- Viure en el Carrer dels *Rampsins*.

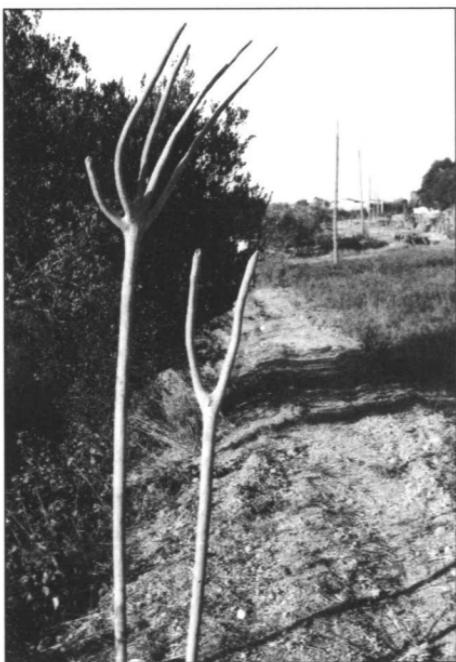
## 9a. Palla

Los refranes de este elemento se corresponden y sobrepasan en cantidad a su importancia dentro de la vida agrícola. Siendo un residuo terminal, las ventajas y soluciones que de él se obtenían lo hacían indispensable en la sociedad agraria: lecho para el ganado, alimento para los animales domésticos, abono, etc. En proporción directa con el grado de popularidad de la *palla*, los refranes que pertenecen a este apartado corresponden mayoritariamente a paremias con pérdida de especificidad, ya que son estos elementos conocidos por todos los hablantes, pertenezcan o no a un ámbito propiamente agrícola, los que permiten una mayor generalización y aplicación social de sus enseñanzas.

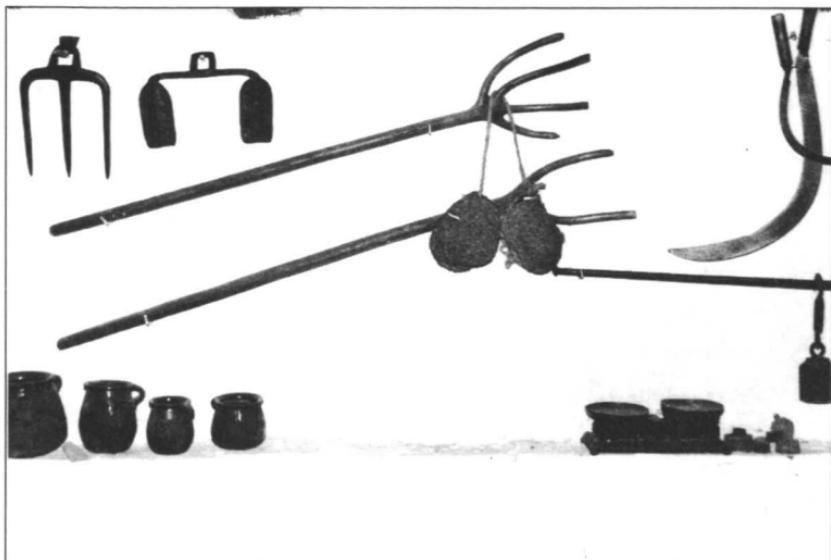
- B) – Any de gra, poca *palla*, any de *palla*, poc gra.  
   – Forment tardà, ni *palla* ni grà.
- C) – Qui rega pel gener posa el blat al graner, la *palla* al paller i l'oli a l'oliver.  
   – S. Antoni de gener, mitja *palla* i mig graner.  
   – Gener sec i abril mullat, molta *palla* i poc blat.  
   – Quaresma ventosa, collita granosa, i si massa vent fa, ni *palla* ni gra.  
   – A l'Abril, per l'home plou gra i al maig plou *palla* per el bestiar.  
   – Maig hortolà, *palla* i poc gra.  
   – A l'agost la *palla* al paller i la dona al llumener.
- D) – Qui sobra ha de *palla*, por haja del foc.  
   – Veure la *palla* a l'ull de l'altri i no veure la biga en el seu.

- Blat tardà ni palla ni gra.
  - Moltes *palles* fan un paller.
  - Treballa, i no menjaràs *palla*.
  - Sequem arran que la *palla* va cara.
  - Qui cull *palla* i llença gra mai te pa.
  - La casa que treballa mai hi falta pa ni *palla*.
  - Qui de jove no treballa, de vell dorm a la *palla*.
  - De mal pagador, gra o *palla*.
  - Quan la *palla* és al paller, la dona és al llumaner.
  - Aquest d'una *palla* fa un paller.
  - D'una palla es fa un *paller* i d'una pedra un marge.
  - Llaurador que ven la *palla* té més fam que'l que badalla.
  - En casa que es treballa no falta gra ni *palla*.
  - Qui sembra tardà ni *palla* ni gra.
  - Amic malvat deixa la *palla* i se'n duu el blat.
  - De blat i de *palla* con més n'hi ha més se'n gasta.
  - Qui te cuia de *palla* no posí foc a la falla.
  - Qui treballa te pa i *palla*.
- E) – Semblar l'ase d'Arcadi que anava carregat d'or i menjava *palla*.
- No faiguis lo ruc que la *palla* va cara.
  - Dormir a la *palla*.
  - T'hi faré llum amb una *palla* molla.
  - No saber ni *palla* ni pols.
  - Això és com donar *palla* a una mula.
  - No valer les *palles* d'allà on jeu.
  - No pesar una *palla*.
  - No ensopegar en *palles*.
  - Posar *palla* a l'esquena.
  - Posar una *palla* al cul com a les cigales
  - Amb temps i *palla* maduren els nespres.

- No collir una *palla* de'n terra.
- Batre per la *palla*.
- Entrar *palla*.
- Tenir la *palla* a l'ull.
- Pagar amb la *palla* vella.
- Alegría albarders que es crema la *palla*.
- Ésser un home de *palla*.
- Molta *palla* i poc gra.
- No tenir una malla ni un bri de *palla*.
- Fer-s'ho a *palletes*.
- No aixecar una *palla* de terra.
- Posar *palla* a l'esquena.
- En aquell temps que de la *palla* feien fems.
- Tenir cua de *palla*.



Forques, Pièra (Anoia). Fot. aut.



*Forques* de ventar i estendre. Can Massana. Masquefa (Alt Penedés).

#### 10a. Gra

Naturalmente también este importantísimo elemento, resultado y comienzo de todo el proceso vegetativo del trigo, tiene en catalán su correspondiente representación paremiológica:

- B) – Any de *gra*, poca palla, any de palla, poc *gra*.
  - Qui sembra en caminal perd el *gra* i perd el jornal.
  - Pagés lluner té mot poc *gra* al graner.
  - Forment tardà ni palla ni *gra*.
  - Blat tardà, ni palla ni *gra*.
- C) – Quan Nadal fa clic-clac, poques garbes i molt *gra*, quan Nadal fa xic-xac, moltes garbes i poc *gra*.
  - Trons pel giner, *gra* al graner.
  - Qui rega al giner, posa oli a l'oliver, lo *gra* al graner i la palla al paller.

- Maig hortolà, palla i poc *gra*.
- Quaresma ventosa, collita granosa, si massa vent fa, ni palla ni *gra*.
- Aigua pel l’Abril, *grans* mil.
- A L’Abril per l’home plou *gra* i al maig plou palla pel bestiar.
- Maig hortolà, pala i poc *gra*.

D) – Del mal pagador, *gra* o *palla*.

- Qui cull i llença *gra*, mai te pa.
- La casa on s’hi treballa mai no manca *gra* ni palla.
- Allà on és lo *gra*, escalen los coloms.
- No fa montó un *gra* de blat però ajuda al del costat.
- Un *gra* no ompli graner però ajuda al companyer.
- De *gra* en *gra* s’ompli la talega.
- Que estigui el *gra* en son *graner*, que no li faltarà marcader.

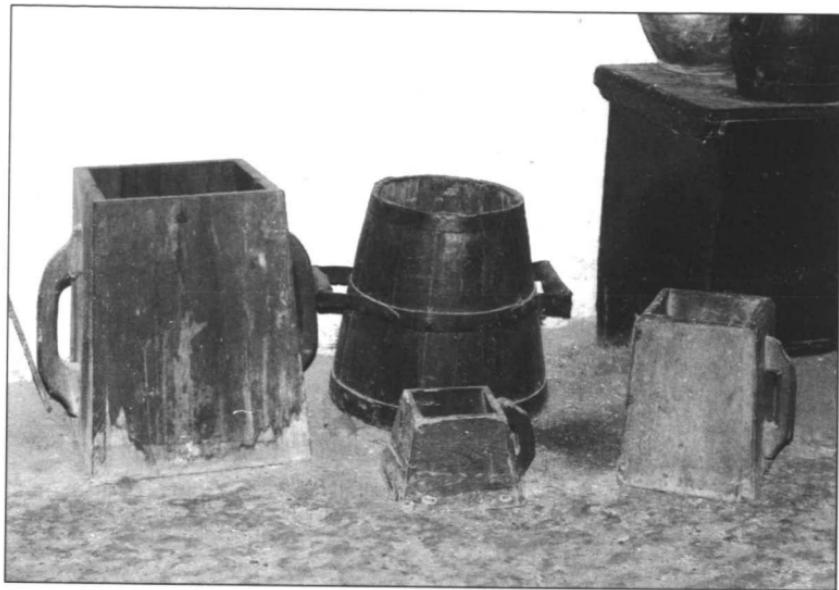
E) – Aixó val per un *gra* de blat.

- Anar al *gra*.
- Molta palla i poc *gra*.
- Esser el millor *gra* de la talega...
- Fer-ne un *gra* massa.
- Dir-li un *gra* de tu.
- Faltar-li un *gra* per arribar a la gloria.
- Tocar de *gra* a *gra*.

## 11a. Boll

Este elemento residual no se halla reflejado en su terminología castellana: *cascabillo*, en ningún refrán de esta lengua; en cambio dos paremias catalanas nos recuerdan a la humilde cáscara del cereal:

- Pegar de cap com els *bolls*.
- Ésser tot *boll*.



*Mesures del gra.* Vilabella. (Alt. Camp.). Fot. aut.